

José Díaz  
DIEGO RABASA



DURANTE UN 2008 obtuve el premio por todo por mi novela *La maravillosa vida breve* de Oscar Wao, júvor que me acompañó en uno de los muchos de la escena latinoamericana, a pesar de que en unión musical de este premio vino también todo lo que en estos años viene, mi ascendencia caribeña y la correspondiente cultura a lo largo de toda su obra, comprenden la mitad de mi identidad racial a la que he querido siempre pertenecer y que hasta (especialmente aquél de las claves oceánicas) se ha ido a las profundas raíces, pero que hoy a pesar de lo que dice el libro, es la novela, ante todo, trágica, tristeza, el conocimiento de uno mismo, desesperación, vacuidad, ese solo aliento de los personajes que pertenecen a un mundo narrativo dominado por una tristeza inquebrantable en tanto que Nilda. Si así, la luna, las estrellas, Oruanda, la vida, tienen tanto que aportar.

En «Nilda» y en «Querida, attraverso todo el tema de la colisión de dos culturas. ¿Crees que puede surgir un nuevo tipo de fusión de este choque cultural?

La ficción siempre se ha interesado en las culturas. Yo creo que hay que un nuevo pensamiento para la ficción porque ha sido lo suficientemente capaz de unir todos estos elementos en una página. Si pensas que estamos en un mundo en el que las culturas, de la cultura y del lugar nacida han estado cada vez más separadas y la ficción comienza a reflejar esto.

Hay un evidente pesimismo que se extiende a lo largo de la vida de sus personajes. Situaciones de un desamor que no tiene que ver con barreras étnicamente culturales, como en el cuento «El sol, la luna, las estrellas». Pero también violencia de género, en tal y relativa a la pobreza. ¿Hay algo de desesperanza en tu ficción?

No me corresponde a mí decidir si la hay o no la hay. Tú te corresponde a ti los lectores. La evidencia que yo soy inventando estos anuncios, desde lo económico de una revista, en el que la mendicidad es una norma, representar el mundo de una forma honesta, no puedo dejar de parecer un aveo crítico.

¿Es la literatura un medio para acercarse a una realidad terrible y sofocante?

Sí, pero el arte es un medio para lidiar con el mundo e intentar comprenderlo para poder comprender lo que significa ser humano. En el mundo hay muchas estás tensiones para tratarlas muchas formas, así que uno tiene que ver qué ambas estás presentes en el arte, en el cine, en la literatura.

El país de nacimiento, la raza, el género, la condición social son constantemente resultados en tus cuentos y en tu novela, ¿es una situación que sueles exacerbar en los Estados Unidos?

Argumentaría también que esas muchas cosas el amor, la familia, la pertenencia y la fidelidad. No pienso que ninguna de las temas que mencionas o de los

que he citado ya son exclusivas de los Estados Unidos. Sea parte de lo que significa vivir en un mundo como el de ahora. Si ves el cielo blanco y para el inglés no ves estas cosas. Yo si las veo pero no sé lo que ves tú y espero que nadie reacciona así ante estos elementos.

Hay un elemento que aparece de manera recurrente en tus obras, la utilización de palabras en español dentro de ciertos contextos. ¿Qué dimensión le lleva a la narración este recurso?

Las raíces y los personajes acerca de los que escribo vienen tanto en inglés como en español. Fui criado habla con mis tíos, con sus experiencias si yo integré ambas lenguas. En mi opinión, el primer lenguaje del Nuevo Mundo es una mezcla del español y el inglés. El español y el inglés se persiguen entre sí en el Nuevo Mundo de maneras que no lo hacen en el Viejo Mundo. Son hermanos, así como el uso del otro y yo lo visto en los Liceos Valdés como en el Caribe y en Latinoamérica de manera recurrente en las conversaciones.

A pesar de ser uno de los mercados editoriales más grandes del mundo, menos del 10% de lo que se publica en los Estados Unidos son traducciones. ¿Pienso que el hecho de que escritores con raíces latinas como tú, Daniel Alarcón o Francisco Goldman decidan escribir en inglés sirve para introducir la literatura latinoamericana sin que tenga que pasar por el lecho lleno de la traducción en este país?

No puedo hablar por otros escritores, pero para mí escribir en inglés no fue una decisión. Me trajeron a los EE. UU. cuando tenía seis años. El idioma idioma en el que aprendí a leer y a escribir fue el inglés. La unión entre el inglés, en el que el inglés es una de las lenguas coloniales principales, esto es muy normal. Escribir en inglés como lo hice es correcto pero como caribeño no lo es. Algunas veces soy ambas cosas. Yo obtuve, conciencia de que el inglés tiene un valor para el mercado americano que no tiene el español. En Hispanoamérica hay una resistencia a las novelas traducidas. Yo cual es una latinita. Muchos de los grandes libros

# **Junot Díaz (entrevista) [artículo] Diego Rabasa.**

Libros y documentos

## **AUTORÍA**

Díaz, Junot

## **FECHA DE PUBLICACIÓN**

2010

## **FORMATO**

Artículo

## **DATOS DE PUBLICACIÓN**

Junot Díaz (entrevista) [artículo] Diego Rabasa.

## **FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## **INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

## **UBICACIÓN**

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)